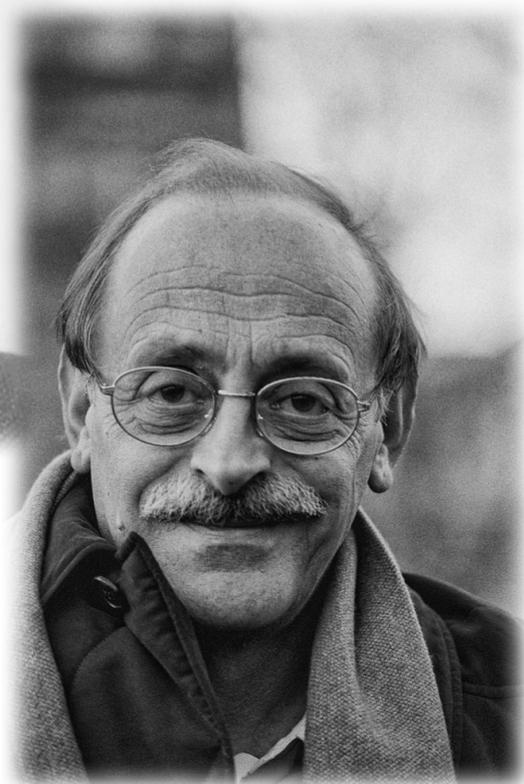
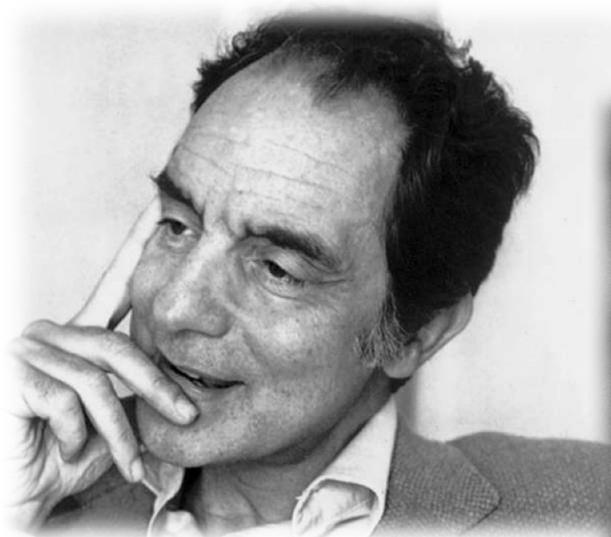


Traduire Calvino et Tabucchi, classiques de la littérature italienne du XX^e siècle

25-26 avril 2019



Adresses :

UMONS - Campus Plaine de Nimy

Jeudi 25 : salle des conseils,
Grands amphis

Vendredi 26 : salle 312, De Vinci

Av. Maistriau
B-7000 Mons

Personnes de contact:

Catherine.GRAVET@umons.ac.be

Thea.RIMINI@umons.ac.be

PROGRAMME

Jeudi 25 avril

Salle des Conseils, Grands Amphis

9h00 : Catherine Gravet, Thea Rimini, introduction aux travaux

Session présidée par Paolo Grossi (Institut culturel italien de Bruxelles)

9h30 : **Martin Rueff** (Université de Genève)

« *C'est pourquoi bien qu'il soit difficile de traduire les Italiens, cela vaut la peine de le faire : parce que nous vivons, avec le maximum de gaieté possible, le désespoir universel* » (Italo Calvino, juin 1982) : traduire la prose d'Italo Calvino et d'Antonio Tabucchi.

10h00 : **Vincent d'Orlando** (Université de Caen-Normandie)

« *Si legge veramente un autore solo quando lo si traduce* » (Calvino, 1963) : à propos de quelques « relectures » de Calvino.

10h30 : pause-café

11h00 : **Laura Di Nicola** (Université La Sapienza de Rome)

Calvino qui e altrove. Un classico italiano nel mondo.

11h30 : **Ornella Tajani** (Université pour étrangers de Sienne)

Cominciare a leggere Si par une nuit d'hiver un voyageur: *due incipit a confronto sulle orme di Meschonic.*

12h00 : discussion

12h30 : déjeuner

Session présidée par Thilde Barboni (Université de Mons)

14h30 : **Thea Rimini** (Université de Mons, Université libre de Bruxelles)

Traduire Nocturne indien : *Lise Chapuis et Bernard Comment.*

15h00 : **Monica Jansen** (Université d'Utrecht)

La «testa perduta» delle traduzioni di Tabucchi in neerlandese.

15h30 : pause-café

16h00 : Chiara Nannicini (Université Saint-Louis Bruxelles)

Les Villes invisibles de Calvino en allemand : traduction, réception, intertextualité.

16h30 : Giorgio Longo (Université de Lille)

Calvino: il cavaliere invisibile e la pratica dell'autotraduzione.

17h00 : Catherine Penn (Université La Sapienza de Rome)

Traduire les passages métatextuels du Barone rampante : les traducteurs français face à l'imagination luxuriante de Calvino.

17h30 : discussion

Vendredi 26 avril

Salle 312, De Vinci

Session présidée par Thea Rimini (Université de Mons, Université libre de Bruxelles)

Interprétation simultanée vers le français assurée par les étudiants de la filière Interprétation de la FTI-EII

9h30 : Elizabeth Harris (Archipelago Books)

Tabucchi in Translation.

10h00 : Carlos Gumpert (Université Autonome de Madrid)

« A veces una sílaba puede contener un universo » : la (im)posible tarea de traducir al castellano a Tabucchi (y a Calvino).

10h30 : pause café

11h00 : Sabina Gola (Université libre de Bruxelles)

Da Sostiene Pereira a Pereira prétend, romanzo grafico in francese di Pierre-Henry Gomont, attraverso la traduzione francese di Bernard Comment.

11h30 : Sarah Bonciarelli (Université de Gand)

Dai paesaggi su carta alle città scolpite. Il progetto artistico de Le città invisibili.

12h00 : discussion et conclusion

12h30 : déjeuner

RÉSUMÉS ET NOTICES BIOBIBLIOGRAPHIQUES

1. BONCIARELLI Sarah

Université de Gand

Dai paesaggi su carta alle città scolpite. Il progetto artistico de Le città invisibili

Résumé :

L'intervento intende analizzare il progetto dell'artista Colleen Corradi Branningan, dal titolo *Le città invisibili*. Si tratta di una collezione di opere, esposta per la prima volta a Pescara nel 2006 e poi portata in tutto il mondo tra Cina, Israele, Stati Uniti, Germania, Svezia, Bulgaria, Australia e Giappone. L'obiettivo dell'artista è stato quello di tradurre visivamente l'opera di Italo Calvino attraverso la pittura, la scultura, il disegno e la grafica. Le immagini dell'artista ci consentono di rileggere e ripercorrere l'opera di Calvino sotto nuovi punti di vista, ricchi di riferimenti intertestuali e di citazioni colte e di sottolinearne i principali snodi teorici.

Il s'agit d'analyser le projet de l'artiste Colleen Corradi Branningan, intitulé *Le città invisibili*, une collection d'œuvres, exposées pour la première fois à Pescara en 2006, puis transportées dans le monde entier (Chine, Israël, États-Unis, Allemagne, Suède, Bulgarie, Australie, Japon). L'objectif de l'artiste était de traduire visuellement le travail d'Italo Calvino par la peinture, la sculpture, le dessin et le graphisme. Les images de l'artiste permettent de relire et de retracer le travail de Calvino sous de nouveaux points de vue, riches de références intertextuelles et de citations, tout en mettant en évidence les principales implications théoriques.

Notice biobibliographique :

Sarah BONCIARELLI (Phd Università di Siena) è lettore e ricercatore postdottorale nella sezione di italianistica dell'Università di Gent e membro del gruppo di ricerca Mdrn dell'Università di Leuven. Tra le sue pubblicazioni più recenti: *Literature as Document. Generic Boundaries in 1930s Western Literature* (Leiden, Brill, 2019), *Per una lettura del Novecento attraverso i Diari di Giuseppe Prezzolini* (*Romance Notes*, Volume 58, Number 1, 2018), *Extending the Middlebrow: Italian Fiction in the Early Twentieth Century* (*Belphégor*, 2017).

Sarah BONCIARELLI a soutenu sa thèse à l'Université de Sienne. Actuellement, elle est lectrice et chercheuse postdoctorale à l'Université de Gand et elle est membre du groupe de recherche MDR de l'Université de Louvain. Parmi ses publications les plus récentes : *Literature as Document. Generic Boundaries in 1930s Western Literature* (Leiden, Brill, 2019) ; « Per una lettura del Novecento attraverso i Diari di Giuseppe Prezzolini » (*Romance Notes*, vol. 58, n° 1, 2018) ; « Extending the Middlebrow: Italian Fiction in the Early Twentieth Century » (*Belphégor*, n° 15 2017).

2. D'ORLANDO Vincent

Université de Caen-Normandie

« Si legge veramente un autore solo quando lo si traduce » (Calvino, 1963) : à propos de quelques « relectures » de Calvino.

Résumé :

« Tout est intraduisible, par définition » (lettre à Giambattista Vicari, 14 février 1977). Et pourtant Italo Calvino est l'un des auteurs italiens les plus traduits dans le monde. Parmi le vaste corpus des versions françaises de son œuvre, nous voudrions nous pencher sur la question plus spécifique de la retraduction de ses textes. Partant de la toute récente publication chez Gallimard d'une nouvelle édition de la trilogie, et profitant de la présence à ce colloque de son dernier traducteur en date, notre objectif est de confronter la question théorique de la retraduction, ses implications linguistiques et culturelles, avec sa mise en pratique dans l'acte traductif lui-même. Pour cela nous travaillerons à partir de différentes versions françaises du *Barone rampante* (Juliette Bertrand, Mario Fusco, Martin Rueff) afin de montrer la complexité et, *in fine*, la légitimité d'une opération qui considère que, si le texte source est par principe figé, la traduction qui en est faite bénéficie quant à elle d'une liberté sous contrainte dont nous tenterons de définir quelques modalités.

Notice biobibliographique :

Vincent D'ORLANDO est un ancien élève de l'École normale supérieure, agrégé d'italien et Maître de conférences à l'Université de Caen-Normandie. Il est spécialisé dans la littérature italienne du XX^e siècle et a consacré de nombreuses études à des auteurs comme Marinetti, Vittorini, Alvaro, Silone, Ceronetti, Calvino, Parise, Pavese, Bassani, ainsi qu'à des thèmes tels que l'engagement des écrivains, l'historiographie littéraire, la revue *Il Politecnico*, le mythe garibaldien, le personnage de la prostituée, l'animalité, les rapports entre littérature et photographie, etc. Il a également consacré différents travaux aux écrivains napolitains du XX^e siècle : Marotta, D. Rea et surtout La Capria, dont il est le traducteur en France.

3. DI NICOLA Laura

Université La Sapienza de Rome

Calvino qui e altrove. Un classico italiano nel mondo

Résumé :

L'intervento intende indagare due aspetti: 1) perché nel mondo si traduce Calvino? A partire da un'analisi del Fondo *Calvino tradotto* della Sapienza, la relazione ricostruisce la diffusione e la fortuna internazionali di Italo Calvino, tradotto in 55 lingue e pubblicato in 65 paesi – coniugando gli aspetti storico-editoriali, con una riflessione sugli strumenti della ricerca e l'uso delle fonti archivistiche e librerie – per interrogarsi sulle ragioni che hanno portato a riconoscere oggi Calvino, *qui, e altrove*, come un classico del Novecento a livello internazionale; 2) perché nel mondo si legge Calvino? Forse il cosmopolitismo geografico, esistenziale e culturale, il mai interrotto dialogo con i classici di tutte le letterature, si intrecciano, sul filo dell'intraducibilità della sua lingua, in una sperimentazione letteraria dal fondamento etico-conoscitivo che si declina nella perenne ricerca di dare ai propri libri, in tutte le lingue del mondo, una posizione nello scaffale della letteratura universale. Forse si legge, nel mondo, Calvino per tutto ciò che, del mondo, Calvino ha letto? O forse non si potrà mai rispondere, perché ogni suo lettore, o non lettore, ha avuto, ha, e avrà, in sé, in qualunque parte del mondo, le sue sottili, semplici o complesse, in ogni caso segrete, intime, ragioni. Come per ognuno di noi, diverse. Intraducibili.

L'intervention a pour objet de répondre à deux questions. 1) Pourquoi Calvino est-il traduit dans le monde entier ? À travers une analyse du Fonds « Calvino traduit », nous retracerons la diffusion

internazionale et la fortune d'Italo Calvino, traduit en 55 langues et publié dans 65 pays, tout en combinant des aspects historiques et éditoriaux avec une réflexion sur les outils de recherche et l'utilisation de différentes sources, archives et ouvrages. Nous nous interrogerons ainsi sur les raisons qui ont conduit à ce que Calvino soit reconnu, aujourd'hui, comme un classique du XX^e siècle au niveau international. 2) Pourquoi Calvino est-il lu dans le monde entier ? Peut-être que le cosmopolitisme géographique, existentiel et culturel, le dialogue ininterrompu avec les classiques de toutes les littératures, sont-ils intimement liés à la relative *intraduisibilité* de son langage. Son expérimentation littéraire à partir des fondements éthiques et cognitifs déclinés dans ses livres viserait en quelque sorte à lui donner une position sur l'étagère de la littérature universelle. Peut-être lit-on Calvino dans le monde pour tout ce que Calvino a analysé du monde. Ou peut-être ne sera-t-il jamais possible de répondre à cette question, car chaque lecteur, ou non-lecteur, a eu, a et aura, en lui-même, dans n'importe quelle partie du monde, ses raisons, subtiles, simples ou complexes, en tout cas secrètes, intimes. Pour chacun de nous, différentes. Intraduisibles.

Notice biobibliographique :

Laura DI NICOLA insegna Letteratura italiana contemporanea alla Sapienza Università di Roma. È Direttrice del *Laboratorio Calvino* e responsabile scientifico del Fondo *Calvino tradotto*. I suoi interessi scientifici riguardano le questioni storiografiche del Novecento, con una particolare attenzione alle forme narrative, alla canonizzazione dei classici del Novecento in una prospettiva europea e internazionale e all'uso delle fonti (biblioteche d'autore e archivi letterari).

Laura DI NICOLA est Professeure de littérature italienne contemporaine à l'Université Sapienza de Rome. Elle est directrice du « Laboratoire Calvino » et responsable scientifique du fonds « Calvino traduit ». Ses recherches portent sur les questions d'historiographie du XX^e siècle, en particulier sur les formes narratives et la canonisation des classiques du XX^e siècle, dans une perspective européenne et internationale, ainsi que sur l'usage des sources (bibliothèques d'auteur et archives littéraires).

4. GOLLA Sabina

Université Libre de Bruxelles

Da Sostiene Pereira a Pereira prétend, *romanzo grafico in francese di Pierre-Henry Gomont, attraverso la traduzione francese di Bernard Comment.*

Résumé :

Sostiene Pereira è stato pubblicato nel 1994 e la sua traduzione francese, realizzata da Bernard Comment, nel 2010; infine Pierre-Henry Gomont ha pubblicato il suo *graphic novel* nel 2016. L'autore del fumetto ha utilizzato la traduzione di Bernard Comment nella sua opera. Nel nostro intervento analizzeremo la traduzione francese in relazione all'originale e compareremo alcune scene che sono state adattate nel fumetto per confrontarle con il testo della traduzione francese rimodellato da Gomont, con la traduzione di Comment e con l'originale di Tabucchi. In questo modo potremo, da una parte, avere una visione generale sulla traduzione realizzata dallo scrittore svizzero e dall'altra potremo capire se il fumetto rimane fedele alla traduzione, pur nella evidente differenza di genere.

Sostiene Pereira a été publié en 1994, sa traduction française par Bernard Comment en 2010 ; Pierre-Henry Gomont a publié son roman graphique en 2016. C'est sur la lecture de la traduction de Comment que l'auteur de la bande dessinée a basé son œuvre. Nous analyserons la traduction française par rapport à l'original italien ; nous avons sélectionné des scènes qui ont été transposées

dans la bande dessinée et nous les comparerons au texte de la traduction française remanié par Gomont, à la traduction française de Comment et au texte original de Tabucchi. Cela nous permettra, d'une part, d'avoir une vue générale sur la traduction effectuée par l'écrivain suisse et, de l'autre, de déterminer si la bande dessinée reste fidèle à la traduction, tenant compte naturellement de la grammaire propre au genre.

Notice biobibliographique :

Sabina GOLA è Maître de Conférences e insegna lingua e linguistica italiane all'Università Libre de Bruxelles (ULB). Le sue ricerche riguardano soprattutto la linguistica applicata (insegnamento, traduzione), la linguistica contrastiva (italiano-francese), la letteratura italiana del XX e XXI secolo, la diffusione e l'influenza della lingua, letteratura e cultura italiane in Belgio nel corso dei secoli, in rapporto agli studi sull'immagine e i modelli culturali e letterari.

Sabina GOLA est Maître de Conférences et enseigne langue et linguistique italiennes à l'Université Libre de Bruxelles (ULB). Ses recherches concernent la linguistique appliquée (enseignement, traduction) ; la linguistique contrastive (italien-français) ; la littérature italienne des XX^e et XXI^e siècles ; la diffusion et l'influence de la langue, la littérature et la civilisation italiennes en Belgique au cours des siècles, en relation avec les études sur l'image et les modèles culturels et littéraires.

5. GUMPERT Carlos

Université Autonome de Madrid

«A veces una sílaba puede contener un universo»: la (im)posible tarea de traducir al castellano a Tabucchi (y a Calvino)

Résumé :

En esta ponencia se plantean las dificultades de la traducción al español de la obra de Antonio Tabucchi, derivadas de dos circunstancias: las características propias del idioma italiano en relación con el español, por un lado, y las peculiaridades del lenguaje y la visión del mundo del escritor toscano, cuyo estilo, siempre muy reconocible, se caracteriza sin embargo por estar en constante reinvención y ser muy evasivo. Su escritura aparentemente clara, solo deja entrever entre sus numerosas oquedades la carga de profundidad que oculta. Al mismo tiempo combina distintos niveles estilísticos: cultura alta y baja, diálogos y oralidad, registro irónico y humorístico, dialectalismos. Por otro lado, su obra está permeada de alusiones a obras ajenas y de máscaras estilísticas. En algunos de sus rasgos, cabe equipararlo a otro gran escritor como Italo Calvino.

Dans cette intervention, nous mettrons en évidence les difficultés de la traduction en espagnol de l'œuvre d'Antonio Tabucchi, découlant de deux circonstances : d'une part les caractéristiques de la langue italienne par rapport à l'espagnol, et d'autre part les particularités de la langue et la vision du monde de l'écrivain toscan. Son style, toujours très reconnaissable, se réinvente sans cesse tout en restant insaisissable. En apparence, son écriture est claire ; nous entrevoyons à peine, en creux, la charge de profondeur qu'elle cache. En même temps, Tabucchi combine différents niveaux stylistiques : registres soutenus ou familiers, dialogues et oralité, traits ironiques et humoristiques, dialectalismes... Par ailleurs, son œuvre est imprégnée d'allusions à celle d'autres auteurs et parée de masques stylistiques. Il pourrait être comparé à un autre grand écrivain comme Italo Calvino, par certains traits.

Notice biobibliographique :

Carlos GUMPERT fue lector en la Universidad de Pisa desde 1985 hasta 1992 e imparte un curso de traducción en el Máster de Edición de la Universidad Autónoma de Madrid desde 2010. Ha traducido más de ciento treinta libros de literatura italiana contemporánea, incluyendo obras de Antonio Tabucchi, Giorgio Manganelli, Erri di Luca, Ugo Riccarelli, Darío Fo, Italo Calvino, Mario Fortunato, Goffredo Parise, Alessandro Baricco, Simonetta Agnello Hornby, Umberto Eco , etc., para las editoriales españolas más prestigiosas. También se traduce para el periódico español *El País* y la edición en español de la revista de arte *FMR*. Escribe regularmente artículos y reseñas sobre cultura italiana y es autor del libro *Conversaciones con Antonio Tabucchi*.

Carlos GUMPERT, lecteur à l'Université de Pise de 1985 à 1992, enseigne actuellement la traduction à l'Université autonome de Madrid (Master en édition). Il a traduit plus d'une trentaine d'ouvrages célèbres de littérature contemporaine italienne, notamment d'Antonio Tabucchi, de Giorgio Manganelli, d'Erri De Luca, d'Ugo Riccarelli, de Dario Fo, d'Italo Calvino, de Mario Fortunato, de Goffredo Parise, d'Alessandro Baricco, de Simonetta Agnello Hornby et d'Umberto Eco, et ce pour les plus prestigieuses maisons d'édition espagnoles. Il a également traduit pour le journal espagnol *El País* et pour l'édition espagnole du magazine d'art *FMR*. Il écrit régulièrement des articles et des critiques sur la culture italienne et il est l'auteur du livre *Conversaciones con Antonio Tabucchi*.

6. HARRIS Elizabeth

Archipelago Books

Tabucchi in Translation

Résumé :

In this presentation, I will discuss some of the joys and challenges of translating three works of fiction by Antonio Tabucchi. I will also reflect on Tabucchi's current press in the United States, Archipelago Books, and Tabucchi's reception into English.

Dans cette présentation, je discuterai de quelques œuvres de fiction d'Antonio Tabucchi. J'apporterai également quelques réflexions à propos de la visibilité actuelle de Tabucchi sur la presse aux États-Unis, de la maison d'édition Archipelago Books, et à propos de la réception de Tabucchi en anglais.

Notice biobibliographique :

Elizabeth HARRIS's translations from Italian include works by Mario Rigoni Stern, Giulio Mozzi, and Antonio Tabucchi for the presses Autumn Hill Books, Open Letter Books, and Archipelago Books. Her translations of Tabucchi have received several awards: for *Tristano Dies*, a 2013 PEN/Heim Translation Fund Grant and the 2015 National Translation Award; for *For Isabel: A Mandala*, the 2018 Italian Prose in Translation Award, and for *Stories with Pictures*, a 2019 National Endowment for the Arts Translation Fellowship. A professor of creative writing for many years, Harris now concentrates on translating literary fiction.

Elizabeth HARRIS a traduit des œuvres de Mario Rigoni Stern, Giulio Mozzi et Antonio Tabucchi pour les maisons d'édition Autumn Hill Books, Open Letter Books et Archipelago Books. Ses traductions de Tabucchi ont reçu plusieurs prix : pour *Tristano Dies*, une subvention du Fonds pour la traduction PEN / Heim 2013 et le prix national de traduction 2015 ; pour *For Isabel: A Mandala*,

le prix italien de la prose en traduction 2018, et pour *Stories with Pictures*, la bourse 2019 du Fonds de traduction du Fonds national pour les arts. Professeure d'écriture créative depuis de nombreuses années, Harris se concentre maintenant sur la traduction littéraire.

7. JANSEN Monica

Université d'Utrecht

La «testa perduta» delle traduzioni di Tabucchi in neerlandese

Résumé :

Il presente contributo prende spunto dal necrologio di Ger Groot in cui si afferma che il successo internazionale di Antonio Tabucchi si sarebbe fermato con *La testa perduta di Damasceno Monteiro*. Questo vale per le traduzioni di Tabucchi in neerlandese, nonostante il romanzo tradotto nel 1998 abbia avuto un'accoglienza favorevole da parte della stampa olandese. Si ricostruisce la fortuna di Tabucchi in lingua neerlandese con l'aiuto di recensioni, interviste e saggi critici apparsi su giornali e in riviste. Tra il 1988 e 1994 vengono tradotti i romanzi *Notturmo indiano*, *Il filo dell'orizzonte* e *Requiem* e nel 1987 la raccolta di racconti *Piccoli equivoci senza importanza*. Alla traduzione di *Sostiene Pereira* del 1995 segue nel 1999 la versione teatrale della compagnia teatrale De Tijd. Sarà *Pereira verklaart* a essere ripubblicato nel 2017 da De Bezige Bij. Nella critica neerlandese prevalgono le immagini del Tabucchi scrittore e lusitanista di grande finezza letteraria, e del Tabucchi intellettuale che avverte in Berlusconi una grande minaccia per la democrazia. Ci si chiede fino a che punto il contrasto tra uno scrittore "colto" e un autore "impegnato" abbia determinato la sorte delle traduzioni di Tabucchi in neerlandese.

La présente contribution s'inspire de la notice nécrologique de Ger Groot selon laquelle le succès international d'Antonio Tabucchi se serait arrêté avec *La tête perdue de Damasceno Monteiro*. Cela vaut pour les traductions de Tabucchi en néerlandais, bien que le roman traduit en 1998 ait reçu un accueil favorable de la presse néerlandaise. La fortune de Tabucchi en néerlandais est retracée à l'aide de critiques, d'interviews et d'essais critiques publiés dans des journaux et des magazines. Entre 1988 et 1994, les romans *Nocturne indien*, *Le fil de l'horizon* et *Requiem* sont traduits, et en 1987, c'est le tour du recueil de nouvelles *Petits équivoques sans importance*. La traduction de *Pereira prétend* (1995) a été suivie en 1999 par la version théâtrale de la compagnie de théâtre De Tijd. *Pereira verklaart* sera réédité en 2017 chez De Bezige Bij. Dans la critique néerlandaise, c'est l'image de l'écrivain lusitaniste et sa grande finesse littéraire qui prédominent, aux côtés d'une autre image, celle de l'intellectuel Tabucchi qui est capable de percevoir Berlusconi comme une grande menace pour la démocratie. On peut se demander dans quelle mesure le contraste entre un écrivain « cultivé » et un auteur « engagé » a déterminé le sort des traductions de Tabucchi en néerlandais.

Notice biobibliographique :

Monica JANSEN lavora come assistant professor presso il dipartimento di Studi Italiani dell'Università di Utrecht. I suoi interessi di ricerca vertono sugli studi sul modernismo e postmodernismo, sulle narrazioni di una memoria divisa e della precarietà. Le sue pubblicazioni includono: *Il dibattito sul postmoderno in Italia: in bilico tra dialettica e ambiguità* (Franco Cesati editore, 2002); diverse cocuratele, tra le quali *The History of Futurism: The Precursors, Protagonists, and Legacies* (Lexington books, 2012); *Le culture del precariato. Pensiero, azione, narrazione* (Ombre Corte, 2015); *Televisionismo. Narrazioni televisive della storia italiana negli anni della seconda Repubblica* (Edizioni Ca' Foscari, 2015); *Narrazioni della crisi. Proposte italiane per il*

nuovo millennio (Franco Cesati editore, 2016); numeri speciali di riviste, articoli e capitoli. Collabora all'«Italian Bookshelf» di *Annali d'italianistica*, è membro della redazione di *Journal of Italian Cinema & Media Studies* e codirettore della collana «Moving Texts/ Testi mobili» (PIE Peter Lang).

Monica JANSEN est professeure associée au département d'Études Italiennes à l'Université d'Utrecht. Ses recherches portent sur le modernisme, le postmodernisme, les narrations d'une mémoire divisée et sur la précarité. Parmi ses publications, le volume *Il dibattito sul postmoderno in Italia: in bilico tra dialettica e ambiguità* (Franco Cesati editore, 2002) et de nombreuses directions d'ouvrage : *The History of Futurism: The Precursors, Protagonists, and Legacies* (Lexington books, 2012), *Le culture del precariato. Pensiero, azione, narrazione* (Ombre corte, 2015), *Televisionismo. Narrazioni televisive della storia italiana negli anni della seconda Repubblica* (Edizioni Ca' Foscari, 2015), *Narrazioni della crisi. Proposte italiane per il nuovo millennio* (Franco Cesati editore, 2016) ainsi que des articles, des chapitres d'ouvrage ou encore des directions de numéros spéciaux de revues. Elle collabore à la section « Italian Bookshelf » des *Annali d'italianistica*, elle est membre de la rédaction du *Journal of Italian Cinema & Media Studies* et codirectrice de la collection « Moving Texts/ Testi mobili » (PIE Peter Lang).

8. LONGO Giorgio

Université de Lille 3

Calvino: il cavaliere invisibile e la prassi dell'auto-traduzione

Résumé :

Nel 1967 Calvino lascia l'Italia e si trasferisce a Parigi con la sua famiglia. Spezza il cerchio della sua nevrosi geografica («per lunghi anni non riuscivo a stare tre giorni di seguito in nessuna città o luogo») realizzando il sogno di tanti scrittori di vivere in questa città in cui le case sono libri di pietra, in cui tutto respira la letteratura. Ma sorprendentemente al contrario di altri scrittori non ricalca la pratica del *promeneur*, né segue solchi già tracciati da mille romanzieri prima di lui. I suoi itinerari sono piuttosto sotterranei («vado e vengo in Métro ... non è che io faccio molto il *flâneur*») mentre l'esistenza dell'autore del *Barone rampante* si svolge ormai all'interno, anzi dall'alto del suo studio-voliera, da cui, senza esser visto preferisce scrutare la città-mondo. Parigi per lui è innanzitutto il luogo dove poter ridiventare invisibile, per conquistare nuovamente un organico sguardo sulla sua opera e sulla realtà. Da qui nasce la necessità vitale di Calvino di tradursi in una nuova esistenza francese, di dimezzarsi tra le due frontiere e ritrovare infine una dimensione unica e assolutamente innovativa nel panorama narrativo italiano.

En 1967, Calvino quitte l'Italie et s'installe à Paris avec sa famille. Il brise le cercle de sa névrose géographique (« pendant de nombreuses années, je ne pouvais rester trois jours de suite dans aucune ville ou aucun lieu »), réalisant ainsi le rêve de nombreux écrivains de vivre dans cette ville où les maisons sont des livres de pierre, dans laquelle tout respire la littérature. Mais, étonnamment, contrairement à d'autres auteurs, il ne suit pas la pratique du *Promeneur*, ni des sillons déjà tracés par un millier de romanciers avant lui. Ses itinéraires sont plutôt souterrains (« Je vais et je viens en Métro... ce n'est pas que je fais beaucoup le *flâneur* ») alors que l'existence de l'auteur du *Baron perché* se déroule à l'intérieur, voire du haut de son atelier-volière, à partir duquel, sans être vu, il préfère scruter la ville-monde. Pour lui, Paris est avant tout un lieu où pouvoir redevenir invisible, reconquérir un nouveau regard sur son œuvre et sur la réalité. D'où la nécessité vitale pour Calvino de « se traduire » en une nouvelle existence française, de se « pourfendre » entre deux frontières et de se tailler enfin une dimension unique et absolument novatrice dans le paysage narratif italien.

Notice biobibliographique :

Giorgio LONGO, Maître de conférences à l'université Lille 3, se consacre en grande partie aux cours du Master de Traduction spécialisée. En plus de son activité scientifique en France, il s'est constamment engagé dans la coopération scientifique avec des institutions italiennes, des éditeurs et des revues scientifiques en Italie, en particulier, avec les universités de Catane et de Palerme, avec la Fondazione Verga de Catane, la Fondazione Leonardo Sciascia de Racalmuto et l'Institut culturel Italien à Paris et à Lille. Les points forts de ses activités de recherche portent sur l'Histoire et la Littérature italiennes des XIX^e et XX^e siècles, le Vérisme italien, la réception de la littérature italienne, les écrivains siciliens, la correspondance et la théorie de la correspondance littéraire, mais aussi sur les rapports entre littérature et photographie. Parmi ses ouvrages : *Carteggio Verga-Rod*, (Introduction, édition et notes - Catane, Biblioteca della Fondazione Verga, 2004) ; *Liberté. Sguardi italiani sull'Unità Italiana (1859-1861)* (Palerme, Kalós, 2011) ; *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo* (Introduction et édition, en collaboration avec Paolo Tortonese – Cuneo, Nerosubianco, 2014). Actes de la Journée d'études : « Naturalistes et véristes - Écriture et photographie » (Université de Lille-3, 20 avril 2012) ; *Leonardo Sciascia e Parigi* (Préface et édition des Actes de la journée d'études, Paris, 9 novembre 2009, Institut Italien de Culture – Catane, Passim, 2016).

Giorgio LONGO è maître de conférences all'Università Lille 3. Insegna al Master di Traduzione specialistica. Oltre alla sua attività universitaria in Francia, si è da sempre impegnato nella cooperazione scientifica con le istituzioni italiane, editori e riviste scientifiche, in particolare con le università di Catania e Palermo, con la Fondazione Verga di Catania, con la Fondazione Leonardo Sciascia di Racalmuto e l'Istituto italiano di Cultura di Parigi e Lille. I suoi interessi di ricerca riguardano soprattutto la storia e la letteratura italiana del XIX e XX secolo, il Verismo, la ricezione della letteratura italiana, gli scrittori siciliani, i carteggi e la teoria della letteratura, ma anche i rapporti tra letteratura e fotografia. Tra le sue opere ricordiamo: *Carteggio Verga-Rod*, (introduzione, curatela e note - Catania, Biblioteca della Fondazione Verga, 2004); *Liberté. Sguardi italiani sull'Unità Italiana (1859-1861)*, (Palermo, Kalós, 2011); *L'occhio fotografico: Naturalismo e Verismo* (introduzione e curatela, in collaborazione con Paolo Tortonese – Cuneo, Nerosubianco, 2014). Atti della giornata di studi *Naturalistes et véristes - Écriture et photographie* (Université de Lille-3, 20 avril 2012); *Leonardo Sciascia e Parigi* (prefazione e curatela degli atti della giornata di studi, Parigi, 9 novembre 2009, Istituto italiano di Cultura – Catania, Passim, 2016).

9. NANNICINI Chiara

Université Saint-Louis Bruxelles

Les Villes invisibles de Calvino en allemand : traduction, réception, intertextualité.

Résumé :

Il faut quelques années avant que *Les Villes invisibles* de Calvino, paru en 1972 chez Einaudi, ne soit transposé en allemand par les soins de Heinz Riedt. Sa traduction, intitulée *Unsichtbare Städte*, paraît enfin en 1977 dans une double édition en République démocratique (Berlin : Volk und Welt) et en République fédérale (Munich : Carl Hanser). Nous allons prendre en considération les choix stylistiques du traducteur, ainsi que les premières réactions critiques à la parution du livre, qui portent sur la définition du mot « Roman » en couverture. Un bref *excursus* nous permettra de voir l'impact du livre dans le monde culturel de langue allemande, et l'évolution de son importance. Ensuite, nous nous pencherons sur le roman de Herta Müller, l'écrivaine roumaine de langue allemande, prix Nobel

de littérature, qui entame un jeu intertextuel avec les villes calviniennes : il s'agit de *Reisende auf einem Bein* (1989), encore inédit en français. Pour finir, nous analyserons la nouvelle traduction en allemand des *Villes invisibles* de Calvino, signée Burkhard Kroeber (Munich, Carl Hanser, 2007). Le deuxième traducteur livre une version bien plus libre et personnelle, tantôt louée par les critiques littéraires comme étant plus adaptée à la langue allemande, tantôt critiquée en raison de ses modifications radicales du texte original.

Notice biobibliographique :

Chiara NANNICINI STREITBERGER est professeure de littérature italienne à l'université Saint-Louis (Bruxelles) ainsi que professeure invitée de littérature italienne des XIX^e et XX^e siècles, à l'Université de Gand. Docteure en Littérature générale et comparée de l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), elle a enseigné aussi bien la littérature italienne que la littérature comparée dans d'autres universités européennes : Paris 3 et Paris 12, Caen, Lille 3, Regensburg et Namur.

Son premier livre, *La revanche de la discontinuité* a paru chez Peter Lang Bruxelles en 2009, suivi par un volume collectif *Ruptures du récit* qu'elle a codirigé (Paris, Manuscrit, 2013). Ses recherches actuelles portent sur l'étude des relations entre la littérature, l'histoire et la politique, ainsi que des relations entre l'écriture littéraire et les médias. C'est dans ces deux perspectives qu'elle étudie la question de l'autobiographie et du témoignage ainsi que la fonction de la photographie dans la littérature du XX^e siècle.

Tout récemment, Chiara Nannicini Streitberger s'est occupée de littérature testimoniale et de déportation : elle a notamment publié son dernier livre *Ricordate compagni ?* (Florence, Cesati, 2017), fruit d'une recherche sur un corpus de textes de rescapés du camp de Flossenbürg, mais elle a également fondé un séminaire de recherche interuniversitaire, qu'elle codirige avec trois autres collègues, consacré au témoignage (écriture et intermédialité), actif depuis 6 ans dans le cadre de l'école doctorale 3Bis.

10. PENN Catherine

Université de Rome La Sapienza

Traduire les passages métatextuels du Barone rampante : les traducteurs français face à l'imagination luxuriante de Calvino

Résumé :

Premier roman dans lequel Calvino inscrit l'acte même de la narration dans le fil du récit, *Il barone rampante*, abrite de splendides espaces où le narrateur joue avec le lecteur et propose une réflexion sur la création littéraire. Recréer la langue et les images que Calvino y déploie constitue un véritable défi pour les traducteurs. À travers une analyse comparative de ces passages métatextuels dans les versions de Juliette Bertrand en 1960 et de Martin Rueff en 2018, nous montrerons combien, à plus de cinquante ans de distance, un même texte peut susciter des approches traductives profondément différentes.

Notice biobibliographique :

Après une Licence de Lettres Modernes à l'Université Rennes 2, Catherine PENN s'est installée à Rome où elle a obtenu, en janvier 2019, la Laurea Magistrale en « Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione » à la Sapienza, Université de Rome, en soutenant un mémoire intitulé *Il barone rampante en France : analyse des traductions*.

11. RIMINI Thea

Université de Mons, Université Libre de Bruxelles

Traduire Nocturne indien : Lise Chapuis et Bernard Comment.

Résumé :

Nous nous intéresserons aux traductions en français de *Nocturne indien* d'Antonio Tabucchi, ouvrage parmi les plus célèbres et les plus traduits de l'écrivain. La première traduction date de 1987. Parue chez C. Bourgois, elle était réalisée par Lise Chapuis. Plus récemment, en 2015, le volume est paru chez Gallimard dans la nouvelle traduction de Bernard Comment. Nous tenterons, à l'aide des concepts de la traductologie et de l'histoire culturelle, de comparer les pratiques traductives des deux traducteurs. Privilégient-ils la sauvegarde de la littéralité du texte étranger ou se préoccupent-ils surtout de la réception du texte traduit ? Arrivent-ils à trouver un équilibre entre respect du texte source d'une part, et attention durable à sa perception par le lecteur français de l'autre ? En somme, quelle est la nature de la réappropriation, vers quel espace linguistique, littéraire et culturel les deux traductions tirent-elles le roman ? Une attention toute particulière sera portée sur la différence entre une traduction au masculin et une au féminin.

Notice biobibliographique :

Ancienne élève de l'École normale supérieure de Pise, Thea RIMINI est assistante de langue, culture et littérature italiennes à l'Université de Mons et à l'Université Libre de Bruxelles. Elle collabore avec l'Institut Culturel Italien de Bruxelles. Elle a consacré de nombreuses études à la littérature italienne moderne et contemporaine et à la relation entre littérature et cinéma. Elle a codirigé l'édition des œuvres d'Antonio Tabucchi pour la collection « I Meridiani » chez Mondadori (2018). Parmi ses publications figurent la monographie *Album Tabucchi. L'immagine nelle opere di Antonio Tabucchi* (Palerme, Sellerio, 2011), la direction des volumes collectifs *Tabucchi postumo. Da Per Isabel all'archivio Tabucchi della Biblioteca nazionale de France* (Bruxelles, Peter Lang, 2017) et *Giorgio Bassani, scrittore europeo* (Berne, Peter Lang, 2018). Elle est co-directrice de la collection « Liminaires-Passages interculturels » (P.I.E. Peter Lang).

12. RUEFF Martin

Université de Genève

« C'est pourquoi, bien qu'il soit difficile de traduire les Italiens, cela vaut la peine de le faire : parce que nous vivons, avec le maximum de gaieté possible, le désespoir universel » (Italo Calvino, juin 1982). Traduire la prose d'Italo Calvino et d'Antonio Tabucchi.

Résumé :

Concluant son intervention à un colloque sur la traduction en juin 1982, Calvino déclarait : « le monde est toujours plus insensé, la seule chose que nous puissions tenter de faire, c'est de lui donner un style ». Il se trouve que la traduction relève davantage de la stylistique et, de manière générale, de l'esthétique que de la simple linguistique. Nous proposerons ainsi une étude des styles de Calvino et de Tabucchi à partir de notre expérience de traducteur. Il apparaîtra que ces romanciers furent eux-mêmes des traducteurs et que dans le chassé-croisé des langues, une réflexion sur l'attachement se dessine : sur l'attachement, le contraire de l'enracinement.

Notice biobibliographique :

Poète, critique et traducteur, Martin RUEFF est professeur à l'Université de Genève. Corédacteur en chef de la revue *Po&sie*, il dirige chez Verdier la collection « Terra d'Altri ». Spécialiste de Jean-Jacques Rousseau, auquel il a consacré plusieurs études, il a publié dans la collection « Quarto » les œuvres de Cesare Pavese et de Jean Starobinski. Pour la « Bibliothèque de la Pléiade » il a participé à l'édition des œuvres de Claude Lévi-Strauss et de Michel Foucault et il prépare actuellement une nouvelle édition des œuvres d'Italo Calvino. Son livre de poésie, *Icare crie dans un ciel de craie* (Paris, Belin, 2008) a reçu le Prix international de la poésie francophone Ivan Goll et le Prix Henri Mondor de l'Académie française.

13. TAJANI Ornella

Université pour étrangers de Sienne

Cominciare a leggere Si par une nuit d'hiver un voyageur: due incipit a confronto sulle orme di Meschonnic

Résumé :

Nella sua opera *Poétique du traduire* (1999), Henri Meschonnic analizza la traduzione del ritmo dell'incipit di *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, tradotto in francese nel 1981 da Danièle Sallenave e François Wahl (Seuil). Secondo lui, questa traduzione è insoddisfacente : l'eliminazione delle ripetizioni, le aggiunte e altri cambiamenti distruggono completamente il ritmo del testo di partenza. Nel 2015, Martin Rueff propone una nuova traduzione dello stesso romanzo (Gallimard) : sicuramente Rueff conosce le osservazioni di Meschonnic sulla traduzione del 1981 e sembra farne tesoro.

Un'analisi comparata dei due incipit in francese permetterà di ritornare sui problemi sollevati dalla critica e di chiarire i procedimenti traduttivi adottati dai traduttori, mostrando l'importanza del legame tra teoria e pratica nella traduttologia.

Dans son essai *Poétique du traduire* (1999), Henri Meschonnic analyse la traduction du rythme dans l'incipit de *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, traduit en français en 1981 par Danièle Sallenave et François Wahl (Seuil). Selon lui, cette traduction n'est pas satisfaisante : l'élimination des répétitions, les ajouts et autres modifications détruisent complètement le rythme du texte original. En 2015, Martin Rueff, qui connaît certainement les observations de Meschonnic sur la traduction de 1981 puisqu'il semble s'en nourrir, propose une nouvelle traduction du même roman (Gallimard). Une analyse comparative des deux incipit en français permettra de revenir sur les problèmes soulevés par la critique et d'éclairer les stratégies traductives adoptées par les traducteurs, tout en montrant l'importance en traductologie de lier pratique et théorie.

Notice biobibliographique :

Ornella TAJANI è ricercatrice di lingua e traduzione francesi all'Università per Stranieri di Siena (Italia). Si occupa principalmente di critica delle traduzioni letterarie. Tra le sue traduzioni ricordiamo *L'aquila a due teste* di Jean Cocteau (Marchese 2011, premio della traduzione Monselice «Leone Traverso» 2012), *Tiresia* di Marcel Jouhandeau (Marchese, 2013), *La Bounty a Pitcairn* di Sébastien Laurier (Nutrimenti, 2018). Tra le sue pubblicazioni più recenti figura *Tradurre il pastiche* (Mucchi, 2018).

Ornella TAJANI est chercheuse en langue et traduction françaises à l'Université pour étrangers de Sienne (Italie). Elle travaille notamment sur la critique des traductions littéraires. Elle a traduit, entre autres, *L'aquila a due teste* de Jean Cocteau (Marchese 2011, prix de traduction Monselice « Leone Traverso » 2012), *Tiresia* de Marcel Jouhandeau (Marchese, 2013), *La Bounty a Pitcairn* de Sébastien Laurier (Nutrimenti, 2018). Parmi ses dernières publications : *Tradurre il pastiche* (Mucchi, 2018).

Adresses

UMONS – Campus Plaine de Nimy

Jeudi 25 : salle des conseils, grands amphis (7)

Vendredi 26 : salle 312 De Vinci (10)

Avenue Maistriau, 7000 Mons

Plan d'accès

